

Lima, 12 de diciembre de 1991.

Señor Ministro:

Tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que animado por el deseo de fortalecer los lazos políticos, económicos, culturales de cooperación y amistad entre los dos países, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú ha acordado establecer con el Ministerio de Relaciones Exteriores de Polonia, un Mecanismo de Consultas entre Altos Funcionarios de los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos países, en los siguientes términos:

1.- Las dos Partes organizarán, en fechas decididas de común acuerdo, consultas periódicas sobre las relaciones bilaterales, la situación internacional y otros temas de interés mutuo, con especial énfasis en asuntos sustantivos de la cooperación peruano-polaca que contribuyan a dinamizarla en beneficio del desarrollo y bienestar de sus pueblos. Dichas consultas operarán sin perjuicio de otros procedimientos establecidos mediante acuerdos entre ambos Países.

2.- Las consultas periódicas se llevarán a cabo alternativamente en Lima y en Varsovia. Las delegaciones serán presididas por altos funcionarios de las respectivas Cancillerías y la agenda de trabajo entre ellas se acordará previamente por la vía diplomática.

Se prestará especial atención a los temas vinculados al incremento del intercambio comercial y a la promoción de la cooperación científica y tecnológica, así como al fortalecimiento de los lazos educativos y culturales.

3.- Las Misiones Permanentes de los dos Países ante los organismos internacionales mantendrán contactos de trabajo, se informarán recíprocamente y se consultarán sobre problemas de interés mutuo.

EXCELENTISIMO SEÑOR
KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPUBLICA DE POLONIA.



4.- El presente Mecanismo de Consultas podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante Nota Diplomática, la misma que surtirá efecto noventa días después de su comunicación.

En el caso de que el Ministerio de Relaciones Exteriores de Polonia esté de acuerdo con la propuesta arriba mencionada, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, constituirá un Acuerdo entre los dos Ministerios y entrará en vigencia treinta días después de que esta Cancillería reciba la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

Panie Ministrze,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pańskiej Noty z dnia 12 grudnia 1991 r. z następującym tekstem:

"Panie Ministrze,

Mam zaszczyt poinformować Waszą Ekszelencję, że Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Peru, kierując się pragnieniem umocnienia politycznych, gospodarczych i kulturalnych więzi współpracy oraz przyjaźni między obu krajami, podjęło decyzję o ustanowieniu z Ministerstwem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej Mechanizmu Konsultacji na szczeblu Wysokich Funkcjonariuszy Ministerstwa Spraw Zagranicznych obu krajów. Konsultacje odbywałyby się na następujących zasadach:

1. Obie Strony organizować będą w dwustronnie uzgodnionych terminach konsultacje na temat stosunków dwustronnych, sytuacji międzynarodowej i inne tematy będące przedmiotem obustronnego zainteresowania, zwracając specjalną uwagę na istotne problemy peruwiańsko-polskiej współpracy celem jej zdynamizowania z korzyścią dla rozwoju i dobrobytu ich narodów. Wspomniane konsultacje odbywać się będą bez uszczerbku dla innych form współpracy objętych porozumieniami między obu krajami.

Jego Ekszelencja
Pan Manuel Augusto Blacker Miller
Minister Spraw Zagranicznych
Republiki Peru

L i m a

2. Okresowe konsultacje odbywać się będą na przemian w Limie i w Warszawie. Delegacjom przewodniczyć będą wysocy funkcjonariusze Ministerstw Spraw Zagranicznych, a ich programy prac będą wcześniej uzgadniane drogą dyplomatyczną. Specjalną uwagę zwróci się na zagadnienia związane ze wzrostem wymiany handlowej i promocją współpracy naukowej i technologicznej, jak również z umocnieniem związków oświatowych i kulturalnych.

3. Stałe Przedstawicielstwa obu państw przy organizacjach międzynarodowych utrzymywać będą robocze kontakty oraz będą się wzajemnie informować i konsultować w sprawach obustronnego zainteresowania.

4. Którakolwiek ze Stron będzie mogła wypowiedzieć niniejszy Mechanizm Konsultacji notą dyplomatyczną, a jej skutki wejdą w życie po upływie 90 dni od daty notyfikacji.

Jeżeli Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się z powyższą propozycją, wówczas niniejsza nota i nota odpowiadająca Waszej Ekscelencji stanowić będą porozumienie między obu Ministerstwami, które wejdzie w życie po 30 dniach od daty otrzymania przez tutejsze Ministerstwo Spraw Zagranicznych noty stanowiącej odpowiedź Waszej Ekscelencji".

W związku z tym mam zaszczyt poinformować Pana, że Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej akceptuje warunki zawarte w wyżej wymienionej notce, która wraz z niniejszą stanowić będzie porozumienie między obu Ministerstwami Spraw Zagranicznych i wejdzie w życie po upływie 30 dni od dzisiejszej daty.

Korzystam z tej okazji, aby ponowić Waszej Ekscelencji zapewnienia mojego najwyższego poważania.


Krzysztof Skubiszewski

Senor Ministro,

Tengo el honor de confirmar el recibo de su nota con la fecha del 12 de diciembre de 1991 cuyo texto es el siguiente:

„Senor Ministro,

Tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que animado por el deseo de fortalecer los lazos políticos, económicos, culturales, de cooperación y amistad entre los dos países, el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú ha acordado establecer con el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Polonia, un Mecanismo de Consultas entre Altos Funcionarios de los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos países, en los siguientes términos:

1. Las dos Partes organizarán, en fechas decididas de común acuerdo, consultas periódicas sobre las relaciones bilaterales, la situación internacional y otros temas de interés mútuo, con especial énfasis en asuntos sustantivos de la cooperación peruano-polaca que contribuyan a dinamizarla en beneficio del desarrollo y bienestar de sus pueblos. Dichas consultas operarán sin perjuicio de otros procedimientos establecidos mediante acuerdos entre ambos Países.

Excelentísimo
Senor Manuel Augusto Blacker Miller
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú

L i m a

2. Las consultas periódicas se llevarán a cabo alternativamente en Lima y en Varsovia. Las delegaciones serán presididas por altos funcionarios de las respectivas Cancillerías y la agenda de trabajo entre ellas se acordará previamente por la vía diplomática.

Se prestará especial atención a los temas vinculados al incremento del intercambio comercial y a la promoción de la cooperación científica y tecnológica, así como al fortalecimiento de los lazos educativos y culturales.

3. Las Misiones Permanentes de los dos Países ante los organismos internacionales mantendrán contactos de trabajo, se informarán recíprocamente y se consultarán sobre problemas de interés mutuo.

4. El presente Mecanismo de Consultas podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante Nota Diplomática, la misma que surtirá efecto noventa días después de su comunicación.

En el caso de que el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Polonia esté de acuerdo con la propuesta arriba mencionada, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, constituirá un Acuerdo entre los dos Ministerios y entrará en vigencia treinta días después de que esta Cancillería reciba la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia".

Al respecto tengo el honor de informarle que el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Polonia acepta los términos de la Nota arriba mencionada que junto a la presente respuesta constituirá un acuerdo entre ambas Cancillerías que entrará en vigencia 30 días a partir de la fecha de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Krzysztof Skubiszewski